



EANA ISOLÉ DANS SA CLASSE

ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE

Annexe 1

Comparer les langues des élèves à la langue française : anticiper les difficultés

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
Le professeur de mathématiques sera absent demain.	O professor de matemática estará ausente amanhã. Ordre des mots identique à celui du français	Matematik öğretmeni yarın gelmeyecek. « mathématiques professeur de demain venir/ne pas/futur »	明天数学老师不在。 Transcription en pinyin : « Míngtiān shùxué lǎoshī bù zài » « demain mathématiques professeur ne pas être présent »
Peux-tu me prêter un stylo rouge ?	Podés me emprestar uma caneta vermelha ? Ordre des mots identique à celui du français	Bana kırmızı kalem verebilir misin? « moi à rouge stylo donner pouvoir [présent de vérité générale] [particule interrogative] [tu] ? »	你可以借我一支红笔吗 ? Transcription en pinyin : « Nǐ kěyǐ jiè wǒ yī zhī hóng bǐ ma ? » « Tu peux vous emprunter me un [?] rouge stylo »
« Histoire de l'âne » de Nasrudin Hodja disponibles en 50 langues sur le site « Langues et grammaires du Monde dans l'Espace Francophone » pour mieux comprendre la syntaxe de ces langues			
	Histoire de l'âne en portugais	Histoire de l'âne en turc	Histoire de l'âne en chinois/mandarin

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
Langue romane, Flexionnelle (conjugaisons, accords en genre et en nombre) Écriture latine	Langue romane, Flexionnelle (conjugaisons, accords en genre et en nombre) Organisation syntaxique = Sujet-Verbe-Objet Écriture latine Langue très proche du français au niveau syntaxique et lexical.	Langue ouralo-altaïque à suffixation syntaxique dite « agglutinante » : ajout de nombreux suffixes sur un seul mot qui peut correspondre à une phrase entière en français. 6 cas. Écriture latine mais contenant des signes ont été ajoutés pour transcrire la prononciation de sons n'existant pas dans les langues romanes. Système d'harmonie vocalique au sein des syllabes Principe de suffixation : un seul mot peut correspondre à une phrase en français ; Le verbe est toujours placé en fin de phrase : Organisation syntaxique = Sujet-Objet-Verbe. L'ordre des mots dans la phrase est l'inverse de celui du français, exemple : subordonnée relative + nom. Le genre grammatical n'existe pas (M/F).	Langue isolante dites « à ton » : Mots d'une seule syllabe ; 4 tons L'ordre des mots définit leur fonction (Sujet-Verbe-Objet); Absence de flexions (accords en genre et en nombre des noms ou des adjectifs ou conjugaisons marqués par des particules ajoutées dans la phrase); Écriture idéographique et non syllabique Un même phonème peut se prononcer avec différents tons ([ma]= « mère », « cheval », chanvre » ou « gronder » selon le ton employé Son « R » n'existe pas ; 2 consonnes ne peuvent pas se suivre (difficulté à prononcer [cr] ; [pl], etc.

■ DIFFICULTÉS À ANTICIPER POUR L'ÉLÈVE

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
Pour la majorité des EANA : Relation écrit/oral : Toutes les lettres ne se prononcent pas à l'écrit ou peuvent se prononcer différemment en fonction de leur place dans la syllabe ou le mot. Exemples : o/ou/oi ; a/an/au ; Colle/cil Prononciation du [ə] (« e muet ») et des voyelles nasales (in/an/on)	• Prononciation du [R] et du [ə] muet Absence de pronom personnel sujet • Temps composés : le participe passé ne s'accorde jamais. Place du pronom COD. • système d'emploi des temps différent dans les 2 langues • Emploi du tutoiement et du vouvoiement • Faux amis lexicaux	Au niveau de la syntaxe : • chaînes d'accord en genre et en nombre dans la chaîne syntaxique; • Ordre des mots dans la phrase ; • Découpage des mots dans la phrase ; • Emploi des prépositions et des déterminants ; • Système des temps (pas de concept d'auxiliaire) ;	Vérifier que l'élève maîtrise l'écriture latine. • Prononciation les 2 systèmes phonétiques étant très différents (nombre de consonnes, notion de tons, etc.); • Acquisition du concept de conjugaison, d'accords en genre et en nombre de dérivation : fleur/fleuriste/floral. • Organisation de la chaîne syntaxique inversée.